

Gesellschaft übersetzen: Eine Kommentatorenkonferenz

29. bis 31. Oktober 2009
Universität Konstanz
Raum Y 310

Programm (deutsch)

Veranstaltet am



Gefördert von der



Donnerstag, 29.10.

- 1500 Begrüßung der Teilnehmenden
- 1515 Konferenzeröffnung
- Übersetzung und Kommentar als Reflexionsformen globaler intellektueller Arbeit*
John N. Kim & Andreas Langenohl, Kommentar Anil Bhatti
- 1600 Schwerpunkt I: Übersetzung, Kommentar und Identität
- Übersetzung und der Schematismus der Grenzziehung*
Naoki Sakai, vorgestellt von Doris Schweitzer
- Postmoderne - Postkommunismus: Die osteuropäische Literatur im Spannungsfeld der post-Kulturen*
Schamma Schahadat, vorgestellt von Lejsan Chaliullina

Freitag, 30.10.

- 0900 Schwerpunkt I: Übersetzung, Kommentar und Identität (Fortsetzung)
- Das Dazwischen übersetzen. SuAndis "The Story of M", oder Reflexionen über soziologische Ansätze in der Literaturanalyse*
Robert Crawshaw, vorgestellt von Nicole Falkenhayner
- Übersetzung und Inklusion in mehrsprachigen Face-to-face Öffentlichkeiten: Der unerhörte Fall der Europäischen Sozialforen*
Nicole Dörr, vorgestellt von Kirill Postoutenko
- *1100 Pause*
- 1130 Schwerpunkt II: Konzepte und Metaphoriken ihrer Bewegung
- Konzeptschatten. Zur Dialektik der Nominalbildung von „post-“*
Konrad Ehlich, vorgestellt von Silvia Mergenthal
- Schwierigkeiten der Selbstdistanzierung. Gedanken zum Umgang mit anderen Kulturen*
Steffi Richter, vorgestellt von John N. Kim

1330-1430 Pause

- Klassenverhalten. Zur psychophysischen Idiomatik der Unterschichtensoziologie*
Bernhard Kleeberg, vorgestellt von Johannes Scheu

Das Konzept der Übersetzung in Jurij Lotmans Kultursemiotik
Cornelia Ruhe, vorgestellt von Charlton Payne

1630 Pause

1700 Schwerpunkt III: Das globale „post“

International vor national: Über koreanische Übersetzungen von Vietnams Ruin (1907)
Oh Sun Min und Goh Byeong-gwon, vorgestellt von Yun Bee

Samstag, 31.10.

- 0900 Schwerpunkt III: Das globale „post“ (Fortsetzung)
- Kulturelle und politische Variationen: Krieg, Revolution und der Kampf um Ideen in den 1910er Jahren*
Wang Hui, vorgestellt von Jürgen Osterhammel
- Übersetzung und Wiedergutmachung: Poststrukturalistische und postkoloniale Übersetzungstheorie*
Brett de Bary, vorgestellt von Michaela Wünsch
- *1100 Pause*
- 1130 Schwerpunkt VI: Globale Kritik
- „Schatten schultern,“ oder: Was ist eine Übersetzung von Widerstand?*
Ukai Satoshi, vorgestellt von Annmaria Shimabuku
- Russland: Kultureller Übergang in der Praxis und das Problem der Kultur in der Theorie*
Sergej A. Erofeev, vorgestellt von Andreas Langenohl
- *1330-1430 Pause*
- Ab-/außenseitig: Kulturelle Übersetzung und die Abwesenheit des Objekts*
Blai Guarné, vorgestellt von Torben Lohmüller
- Lust. Vorsicht. Identitäten nach der Übersetzung*
Carles Prado Fonts, vorgestellt von Aleida Assmann
- *1630 Pause*
- 1700 Schlussdiskussion

**Gesellschaft übersetzen:
Eine Kommentatorenkonferenz
Translating Society:
A Commentator's Conference**

29. bis 31. Oktober 2009
Universität Konstanz

**Liste der Beiträge
List of Contributions**

| AutorIn Author | Fach Area | Titel des Papiers Paper Title | Kommentar Comment | Fach Area |
|--|-------------------------------------|--|--|--|
| Brett de Bary , Cornell University | Japan- studien, Kulturtheorie | Translation and Redress: Post-structuralist and Post-Colonial Translation Theory | Michaela Wünsch , Institute for Cultural Inquiry Berlin | Medien- und Kommunikationswissenschaften |
| Robert Crawshaw , Lancaster University | Romanistik | Translating the In-Between: SuAndi's "The Story of M" or Reflections on Sociological Approaches to Literary Analysis | Nicole Falkenhayner , Universität Konstanz | Anglistik |
| Nicole Dörr , European University Institute Florenz | Politik- wissenschaft | Übersetzung und Inklusion in mehrsprachigen Face-to-face Öffentlichkeiten: Der unerhörte Fall der Europäischen Sozialforen | Kirill Postoutenko , Universität Konstanz | Soziologie |
| Konrad Ehlich , Ludwig-Maximilian-Universität München | Linguistik | Konzeptschatten. Zur Dialektik der Nominalbildung von „post-“ | Silvia Mergenthal , Universität Konstanz | Anglistik |
| Sergej Erofeev , Europäische Universität St. Petersburg | Soziologie | Россия: трансформация культуры на практике и проблема культуры в теории | Andreas Langenohl , Universität Konstanz | Soziologie |
| Blai Guarné , Pompeu Fabra-Universität Barcelona | Anthropologie | Fuera de campo: traducción cultural y ausencia de objeto | Torben Lohmüller , Universidad Complutense de Madrid | Germanistik |
| John N. Kim , UC Riverside, Andreas Langenohl , Universität Konstanz | Komparatistik / Soziologie | Übersetzung und Kommentar als Reflexionsformen globaler intellektueller Arbeit / Translation and Commentary as Forms of Reflection for Global Intellectual Labor | Anil Bhatti , Jawaharlal Nehru University, New Delhi | Germanistik |
| Bernhard Kleeberg , Universität Konstanz | Geschichte | Klassenverhalten. Zur psychophysischen Idiomatik der Unterschichtensoziologie | Johannes Scheu , Universität Konstanz | Soziologie |
| Oh Sun Min, Goh Byeong-gwon, Research Space Suyu+Nomo, Seoul | Sozial- wissenschaft | 내셔널리즘 이전의 인터내셔널 – 「월남망국사」의 조선어 번역에 대하여 | Yun Bee , Seoul National University | Politische Theorie |
| Carles Prado Fonts , Universidad Autónoma de Barcelona | Sinologie | Lust, Caution: Identities After Translation | Aleida Assmann , Universität Konstanz | Komparatistik, Anglistik |
| Steffi Richter , Universität Leipzig | Japan- studien | Schwierigkeiten der Selbstdistanzierung. Gedanken zum Umgang mit anderen Kulturen | John Kim , University of California at Riverside | Komparatistik |
| Cornelia Ruhe , Universität Konstanz | Romanistik, Slavistik | Das Konzept der Übersetzung in Jurij Lotmans Kultursemiotik | Charlton Payne , Universität Konstanz | Germanistik |
| Naoki Sakai , Cornell University | Komparatistik, Philosophie | Translation and the Schematism of Bordering | Doris Schweitzer , Universität Konstanz | Soziologie |
| Schamma Schahadat , Universität Tübingen | Slavistik | Postmodernism - Postcommunism: Literature from Eastern Europe between two cultures of post- | Leisan Chaliullina , State University Higher School of Economics, St. Petersburg | Soziologie |
| Ukai Satoshi, Hitotsubashi University, Tokio | Romanistik | 「影を負う」ことあるいは抵抗の翻訳 | Annmariamaria Shimabuku , University of California at Riverside | Komparatistik, Japanstudien |
| Wang Hui, Tsing Hua University, Peking | Sinologie | 文化与政治的变奏 -- 战争、革命与1910年代的“思想战” | Jürgen Osterhammel , Universität Konstanz | Geschichte |

Veranstaltet am *Held at*



Gefördert von der *Funded by*

